

《法语学习》2014年第1期

**中文标题：**《简析《中国园林》法语译本中文化内涵字句的处理》

**中文摘要：**本文从《中国园林》法语译本的目录与正文中选取若干有关文化内涵的词汇与句子，结合翻译的功能学派理论，从文本、译者、读者三个角度，对所选例子逐一从语言层面到文化层面进行了细致分析，旨在积累经验、提炼建议，以期对类似文本的翻译有所启示。

**中文关键词：**中国园林 法语 翻译

**正文：**

## 一 引言

二十世纪出现了一种从功能与目的出发研究翻译活动的流派，即德国目的学派，或称功能学派。这个流派的代表人之一，当代德国翻译理论家赖斯（Katharina Reiss）认为：“目标文本的形态首先应该由它在目标语境中需要完成的功能和目的决定，翻译是一种互动的语用行为，目的原则有二：（1）互动由目的决定；（2）目的随着接受者的不同而不同”。简言之，译者在翻译时需考虑文本的类型、功能与目的以及读者的实际情况与需求。赖斯根据功能类别（text-type）把文本分为三类：信息型文本（informative type）、表情型文本（expressive type）、运作型文本（operative type）。

园林是中国古代建筑中重要的一部分。有关中国园林的文章不仅描写这些古建筑的特点，也谈及园林设计与建造所反映的文化与思想。这类文章一方面让读者了解中国园林的独特之处，另一方面为了让读者萌生前往参观的念头。从功能角度来看，这类文章主要具有信息型与运作型功能。中国园林还具备众多文化、历史与艺术元素，因此，这类文章会运用许多修辞手法、引语、谚语等，这为翻译活动增加了难度，因为文章又增加了表情型功能。概言之，有关中国园林的文章具备多个功能。

## 二 《中国园林》与其法语译本

《中国园林》为五洲传播出版社出版的“人文中国书系（第一辑）”中的一本，作者为中国古建筑专家楼庆西教授。该套丛书被翻译成英语、法语、西班牙语、德语、俄语与日语，法语版本的译者为陈顺。很明显，这套丛书的译文是为了介绍中国文化。该书以相当专业的角度介绍中国园林，有些内容对于国内读者而言也有些难度，因此能推测这套书的目标群体是对中国文化有基本认识的读者。所以，译者可以认为译文的外国读者也具备相当的理解能力。

中国园林曾影响过亚洲其他国家的园林与西方园林，在世界中享有盛誉。本文选取了一些例子进行分析，希望分析的结果对今后类似文章的翻译有所启示。

## 三 举例分析

本文共选取 15 个例子，分为词汇与句子两部分，前 5 个例子从该书的目录里选取而来，其余从正文中选取得到。

### 3.1 词汇的处理

例 1：纵情山水

La jouissance des montagnes et des eaux

例 2：模拟自然山水形象

Reproduire les paysages naturels

“山水”一词是能代表中国古代绘画艺术特点的词汇之一。在例 1 中，译者用直译的方法字面翻译成“山”和“水”，在例 2 中，译者将山水形象合在一起翻译，并把它概括为 *paysage*（景色），因为例 2 中的山水形象不是具体指山和水，而是指代风景。并且动词 *reproduire* 与名词 *paysage* 连用得当。可见，

即使面对同一个词汇，因为它所在的句子与语境不同，译者不能照搬，而应该在理解了原文意思的基础上进行翻译。

例 3: 追求诗情画意

A la recherche du lyrisme et de l'ambiance poétique

(直译: Chercher le lyrisme et l'ambiance poétique)

例 4: 欣赏的角度

Admirer les paysages de différents points de vue

(直译: Différents points de vue de l'admiration des paysages)

例 5: 皇家园林与私家园林之比较

Les jardins impériaux et les jardins privés : mise en perspective

(直译: Comparaisons entre les jardins impériaux et les jardins privés)

这三个例子看上去是采用了直译的方法，因为划线部分在原文与译文中的位置相同，但是仔细观察法语全句，能发现划线部分的词性以及在句子里所占的成份发生了变化。

例 3 中，译者用一个短语 *à la recherche de* 来翻译原文中的动词“追求”，因为这是在翻译目录，所以简洁的名词短语很合适，这个短语也会令人想到法国著名小说《追忆似水年华》(*à la recherche du temps perdu*)。例 4 中，名词“角度”用一个介词短语来翻译，该短语与 *admirer* 搭配，这样处理更符合译入语的表达习惯。汉语中，一个名词通常在修饰语之后，法语中，修饰语通常在名词之后。例 5 中，如果按照括号里直译的译文，会发现，*comparaison* 后的部分很长，而如果把比较的两物先列出来，再添一个“比较”，两部分中间用冒号隔开，这样的表达很简洁，一目了然。

因此，这样的处理是考虑了“目录”的功能以及译入语的用语习惯而得出的。

例 6: 明清时代的私家园林主要集中在富庶而有着悠久人文传统的江南……<sup>1</sup>

les jardins des époques Ming (1368-1644) et Qing (1644-1911) se concentrent dans le sud de la Chine, ..., berceau de la civilisation chinoise.

例 7: (它们) 不仅是中国各地园林的标本, 也是世界文化宝库中的珍贵遗产。<sup>2</sup>

Il s'agit d'une fabuleuse collection de différents types de jardins répartis dans le pays, d'un patrimoine « en devenir » de la culture mondiale.

例 8: 杭州拥有著名的西湖风景园林区, 城中园林均以西湖为中心, 主题各不相同……<sup>3</sup>

La ville de Hangzhou, « Venise de l'Orient », possède le plus célèbre quartier de jardins aux paysages naturels construits autour du Lac de l'Ouest.

这三个例子表现了译者在翻译过程中所需的创造性精神与必要的自由度。

例 6 中, 译者用 *berceau* (摇篮) 一词翻译原文的动词“有着”(avoir, posséder), 可谓点睛之笔, *berceau* 一词既形象生动, 又让人联想到中国的江南地区是中华文明重要的发祥地之一。

例 7 在原文里的主语为“每一座园林”, 指代的是江南明清私家园林。在苏州园林中, 狮子林、拙政园、留园、网师园、沧浪亭被联合国教科文组织列入“世界遗产文化”名录。可见, 江南园林中有些列入世界遗产名录, 大多数则没有。所以, *en devenir* 有“以后将成为”的意思, 表达了以上这一层含义, 并且, 读者可能还会联想到这些园林的潜质, “珍贵”的涵义被很好地传递给读者。

*Venise* (威尼斯) 是众所周知的欧洲水城。例 8 中, 添加了 *Venise de l'Orient* (东方威尼斯) 这个名词短语, 表现了杭州这个城市具有水资源丰富的特点。原文中并没有这个短语, 是译者添加进去的, 但是这“多余”的一笔, 让译文读者一目了然。有时, 为了创造出生动的画面或是突出特点, 译者会使

---

<sup>1</sup> 楼庆西, 《中国园林》, 五洲传播出版社, 北京, 2003, P23

<sup>2</sup> *Ibid.* P23

<sup>3</sup> *Ibid.* P24

用替代法和添加法，只要能够如实达意，且不造成误解，那么这种尝试是可行的，可以提倡。

例 9：使得这一地区（江南）自古就享有“鱼米之乡”的美誉……<sup>4</sup>

La Chine méridionale fut toujours réputée « Pays de riz et de poisson ».

“鱼米之乡”指一个地方拥有丰富的自然资源，意为富饶之地，相当于法语中的 *pays où ruissellent lait et miel*，英语中的 *land of milk and honey*。在此例中，*pays de riz et de poisson* 是对鱼米之乡的直译或异化翻译，可以让外国读者知道汉语里表达一个富饶之地所使用的形象是鱼和米，而不是牛奶和蜂蜜。另外，这句例句所在段落正是描写中国江南地区的丰富自然资源，所以即便是对原文词汇“一对一”翻译，也能够让读者产生正确的联想。

例 10：其中，有轩朗明净、厅榭典雅的拙政园，有廊宇相绕、奇石争雄的留园，有小山幽旷、清水回环的沧浪亭，有雅素精巧、庭园紧凑的网师园……<sup>5</sup>

...tels que le jardin de la Politique des Simples (*Zhuozhengyuan*), le jardin Attardez-vous (*Liuyuan*), le jardin du Pavillon des Vagues (*Canglangting*), le jardin du Maître des Filets (*Wangshiyuan*).

这句例句摘自明清私人花园一章正文之前的介绍。原文中留园、沧浪亭、网师园等花园名称前都有几个定语，但是译者没有在译文中将这几个定语翻译出来，也许是考虑到作为一个章节前的介绍，应保持简短明了，不宜冗长，并且这些定语所叙述的内容都会在该章节中具体提到。所以，这样的省略有其原因。中国的园林不仅是一座园子，更体现了它的拥有者或它的建筑师所赋予园林的思想与品位，园林的名字通常有丰富的内涵。比如，留园的留字就有三种含义。留与姓氏“刘”同音，实际上，这座园子在清代正是为一刘姓人家所拥有。留还有另外两层含义，即“留下”、“持续”，表现了主人希望他的宾客

---

<sup>4</sup> *Ibid.* P26

<sup>5</sup> *Ibid.* P23

做客的时间再长一些。所以，在翻译时，应当把字面与字里行间的意义都翻译出来，即拼音（liuyuan）与留下的意思（attardez-vous）。考虑到这类文章具有运作型功能，使用“attardez-vous”暗含了这座园林很美丽并且对读者发出热烈邀请前去参观。对于拙政园、沧浪亭与网师园等名称，译者也用了相似的方法，即异化策略为主的方法。

### 3.2 句子处理

例 11: 黄应泰本人别号“个园”，此园中多种竹，汉字“竹”的一半正是“个”字，故其私家园林亦名“个园”。<sup>6</sup>

Le jardin Geyuan, propriété de Huang Yingtai... Son appellation Geyuan signifie littéralement « jardin particulier », en raison de l'abondance des bambous. En écriture chinoise, le bambou s'écrit en deux parties, identiques au caractère « particulier ». D'où le nom du jardin.

汉字既表音也表意，所以含义丰富。因此在翻译时，译者不仅要意思翻出来要，也要照顾到文字的形。许多汉字由几个部分组成，某个部分可能就是另外一个汉字，比如例 11 中的竹，拆开来是两个“个”字。懂汉语的人看到这句话，能够立刻明白“个园”名字的来历。但是，大部分法语读者并不懂汉语，所以在翻译时，补充一个适当的解释是非常必要的。于是译者会添加一些词。本文认为，如果可以，在 bambou 后面加上“（竹）”，在 particulier 后面加上“（个）”，就好像给文字配“图”一样，如此能更加直观，也让外国读者了解了中国汉字。

例 12: 花园内用青石围砌成蝙蝠形大水池，旧名为“蝠河”，后称“蝠池”。水池周围种植榆树，每到榆荚飘落的季节，状似铜钱的“榆钱儿”落满蝠池，寓意是富贵双全。<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> Ibid. P39

<sup>7</sup> Ibid. P45,46

Il existe dans le parc un énorme étang façonné avec des pierres noires. Sa forme rappelle une chauve-souris, homonymie de bonheur en chinois. Autour de l'étang poussent des ormes qui, à l'heure de la floraison, répandent sur l'eau mille et une samares, symboles des sapèques. Cela signifie, par allégorie, qu'on possède à la fois le bonheur et l'argent.

中国传统文化赋予了某些动物与植物特别的含义，比如：竹代表了谦虚正直的品格，常被用来比喻文人；莲花是纯洁的象征；龙代表了皇帝；龟代表长寿，等。外国语言也有类似的现象，但是对于某种动物或植物的文化联想在不同语言中要么缺失、要么有出入，所以大多数外国读者还是不太了解中国文化里这部分内容，所以，在翻译时，还是要添词以便补充解释，尤其该样事物在中国与外国文化中的涵义不同时，更需将原文中的涵义清晰明了地展现出来，以避免歧义。

例 12 中，蝠字与福同音，与富字的发音类似，只是声调不同，所以蝙蝠代表幸福与富有这两种意思，译者添加的这部分“homonymie de bonheur en chinois”很好地表达了这个含义，也告诉了读者这个含义是怎么来的。

“symboles des sapèques”属于异化的翻译，“mille et une”接近同化的翻译，这个短语让读者想起“mille et une nuits”。这再一次说明了翻译文化元素时，要灵活运用，直译与意译相配合，异化与同化策略相辅助。

例 13: 但它（网师园）小中见大，布局严谨，建筑虽多而不见拥塞，山池虽小却不觉局促，是苏州古典园林中以少胜多的典范——主次分明又富于变化，园内有园，景外有景，可谓精巧深幽之至，体现了高超的造园技艺。<sup>8</sup>

Or, il est considéré comme un modèle de perfection par sa composition compacte et raffinée qui permet de « trouver le grand dans le petit ». Les architectures, nombreuses, ne paraissent guère à l'étroit. Les

---

<sup>8</sup> *Ibid.* P36

paysages, recréés sur un espace modeste, sont pourtant agencés de façon méthodique et sereine. On trouve donc des jardins dans le jardin et des paysages dans le paysage. C'est un rare miroir qui témoigne de coups de maître dans l'art jardinier.

例 13 中，译者使用了直译方式来翻译“小中见大”、“园内有园”、“景外有景”。在描写中国古代园林，特别是阐述造园技术时，经常会用到这三个短语。尽管外国读者或许对于中国园林的意境不是很了解，但是如果直译这三个短语，外国读者也是能够明白其中的意思，反而还能引起外国读者对于这三个短语的思考与深层解读。而对于“高超的造园技艺”，译者使用了译文读者熟悉的短语（coups de maître）来翻译，可谓干脆有力、简洁明了。

例 14: 园林之所以被视为一种高雅的艺术形式，也与其表现了园主良好的艺术修养和卓尔不群的个性有关，于是对诗情画意的追求也就成了造园者最习以为常的出发点和归宿。<sup>9</sup>

Il s'agit d'un art raffiné et distingué au sens où le maître du jardin, le plus souvent doté d'un grand bagage artistique et d'un caractère peu commun, faisait tout pour apporter du lyrisme et de la poésie à sa résidence.

在原句中，各个分句间的因果关系由介词联系起来，但在译文中，译者并未采取亦步亦趋的翻译方式，而是采用“il s'agit de”这个短语统领整个句子，这样的结构对于法语读者而言更亲近。所以，对于这种长句子，更要学会把握全句中各个分句之间的关系，做一个整体的调动，有时对原句中分句的顺序做相应适当地调整是可行的。

例 15: 园林建造的每个环节都要做到“虽由人作，宛自天开”……<sup>10</sup>  
... afin que « l'action de l'homme produise l'effet du Ciel »...

---

<sup>9</sup> *Ibid.* P116

<sup>10</sup> *Ibid.* P112

“虽由人作，宛自天开”这句话摘自明代造园家计成的《园冶》一书，该书是中国园林艺术理论专著，这句话也是其著名的造园理论。网上可以找到另外一种翻译“*Bien que tout ceci ne soit qu'une création humaine, elle peut paraître œuvre du Ciel*”。可以发现，例句中译者使用的是异化的翻译策略，网上的译文使用的是同化的策略。两个版本各有侧重点，很难分辨哪个更好，或许都很好。如果译者只是想传达原句的意思，那么意译的方法是被接受的，也是令人满意的。如果译者还想把原句的形和意都翻译出来，那么直译或者异化策略显然更为推荐。

#### 4. 结束语

以上所举 15 个例子涉及中国园林的许多方面，比如，园林名称、图案的寓意、环境的描写、造园理论，名人名言的引用等。这些例子无法涵盖整本书的内容，但仍旧可以从以上这些例子，总结出如下一些建议：

- (1) 在翻译过程中，译者除了必须理解原文的意思，也要探究原文本的功能类型，如此可以帮助译者了解原作者的意图，帮助选取适当的翻译方法。同时，译者可以适当预测读者的期望与反应，以便提高译文的接受度。
- (2) 在翻译方法的选择上，应根据实际情况，灵活多变，哪怕是同一个词、同一个短语，要结合具体所处语境，进行翻译。有时甚至可以段落为单位，思考选用何种翻译方法。
- (3) 园林类作品同时包含科技性文章和艺术性文章的特点，因此，在翻译此类文本时，译者不仅对所涉及的两种语言有良好掌握，还要对中国传统文化有较深的认识，如此，才能更好地把握译文的准确性及可理解性。

#### 参考文献：

- [1] 楼庆西. 中国园林[M]. 北京：五洲传播出版社，2003.
- [2] 楼庆西著，陈顺译. 中国园林[M]. 北京：五洲传播出版社，2003.
- [3] 谭载喜. 西方翻译简史[M]. 北京：商务印书馆，2006：257.